

СВЕДЕНИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПУБЛИЧНОЙ ЗАЩИТЫ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертационный совет Д 212.267.05, созданный на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», извещает о результатах состоявшейся 20 июня 2018 года публичной защиты диссертации Селезневой Елены Валентиновны «Повесть А. П. Чехова «Скучная история» в англоязычной рецепции» по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Присутствовали 14 из 20 членов совета, в том числе 8 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература:

- | | |
|--|-----------|
| 1. Киселев В. С., доктор филологических наук, доцент, заместитель председателя диссертационного совета. | 10.01.01. |
| 2. Юрина Е. А., доктор филологических наук, профессор, заместитель председателя диссертационного совета. | 10.02.01. |
| 3. Филь Ю. В., кандидат филологических наук, доцент, учёный секретарь диссертационного совета. | 10.02.01. |
| 4. Айзикова И. А. доктор филологических наук, профессор, | 10.01.01. |
| 5. Жилиякова Э. М., доктор филологических наук, профессор, | 10.01.01. |
| 6. Калиткина Г. В., доктор филологических наук, доцент, | 10.02.01. |
| 7. Климовская Г. И., доктор филологических наук, профессор, | 10.02.01. |
| 8. Лебедева О. Б., доктор филологических наук, профессор, | 10.01.01. |
| 9. Новикова Е. Г., доктор филологических наук, профессор, | 10.01.01. |
| 10. Поплавская И. А., доктор филологических наук, доцент, | 10.01.01. |
| 11. Резанова З. И., доктор филологических наук, профессор, | 10.02.01. |
| 12. Суханов В. А., доктор филологических наук, доцент, | 10.01.01. |
| 13. Хатямова М. А, доктор филологических наук, профессор, | 10.01.01. |
| 14. Щитова О. Г., доктор филологических наук, доцент, | 10.02.01. |

В связи с невозможностью присутствия на заседании председателя диссертационного совета доктора филологических наук, профессора Демешкиной Татьяны Алексеевны по её письменному поручению заседание провел заместитель председателя диссертационного совета доктор филологических наук, доцент Киселев Виталий Сергеевич.

По результатам защиты диссертации тайным голосованием (результаты голосования: за присуждение ученой степени – 14, против – нет, недействительных бюллетеней – нет) диссертационный совет принял решение присудить Е. В. Селезневой учёную степень кандидата филологических наук.

**Заключение диссертационного совета Д 212.267.05,
созданного на базе федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»
Министерства образования и науки Российской Федерации
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
аттестационное дело № _____**

решение диссертационного совета от 20.06.2018 № 15

О присуждении **Селезневой Елене Валентиновне**, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«Повесть А. П. Чехова «Скучная история» в англоязычной рецепции»** по специальности **10.01.01** – Русская литература принята к защите 16.04.2018 (протокол заседания № 11) диссертационным советом Д 212.267.05, созданным на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, приказ о создании диссертационного совета № 105/нк от 11.04.2012).

Соискатель **Селезнева Елена Валентиновна**, 1981 года рождения.

В 2004 году соискатель окончила государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Томский государственный университет».

В 2016 году соискатель заочно окончила аспирантуру федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет».

Работает в должности педагога дополнительного образования в муниципальном автономном дошкольном образовательном учреждении детский сад № 28 г. Томска департамента образования администрации города Томска.

Диссертация выполнена на кафедре русской и зарубежной литературы федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, **Новикова Елена Георгиевна**, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра русской и зарубежной литературы, профессор.

Официальные оппоненты:

Матвеевко Ирина Алексеевна, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», отделение иностранных языков, доцент

Кошечко Анастасия Николаевна, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Томский государственный педагогический университет», кафедра русской литературы, профессор

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «**Тюменский государственный университет**», г. Тюмень, в своём положительном отзыве, подписанном **Рогачёвой Натальей Александровной** (доктор филологических наук, доцент, кафедра русской и зарубежной литературы, заведующий кафедрой), указала, что диссертация Е. В. Селезневой выполнена в русле современных гуманитарных исследований, посвящённых проблемам компаративистики и межкультурной коммуникации. Исследовательская позиция автора конкретизируется в работе как проблематика рецептивной эстетики, что определяет бесспорную актуальность исследования. Актуальность работы определяется и её основной научной интенцией, направленной на осмысление места и значения классической русской литературы в мировой культуре и литературе XX–XXI вв. Автором впервые реконструирована полная вековая история англоязычной переводческой, литературно-критической и литературоведческой рецепции повести «Скучная история» 1910–2010-х гг.; предложена хронология рецепции чеховского произведения, в которой обоснованно выделено четыре этапа; целостно и системно описан научный вклад в рецепцию

и интерпретацию «Скучной истории» кружка «Блумсбери» и ведущих англоязычных исследователей; впервые показано, что англоязычная рецепция повести осуществлялась в рамках импрессионизма, это вносит качественно новые смыслы в традиционную интерпретацию чеховской повести в отечественном литературоведении. Теоретическое значение диссертационного исследования определяется тем, что в нём предложены и использованы принципы и приёмы изучения закономерностей восприятия культурой XX–XXI вв. текста классической русской литературы в аспекте рецептивной эстетики, значимых для процесса порождения новых интерпретаций и смыслов классического литературного наследия. Важнейший научный результат исследования Е. В. Селезнёвой – это реконструкция англоязычной рецепции повести «Скучная история», которая имеет бесспорный наукоемкий потенциал стать основой оригинальной и убедительной интерпретации всей истории рецепции прозаического творчества А. П. Чехова в англоязычном мире. Результаты исследования могут быть использованы при разработке и чтении курсов по истории русской литературы и творчеству А. П. Чехова, по истории и теории взаимодействия российской и англоязычной литературы и культуры, по переводоведению.

Соискатель имеет 9 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 9 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 3 работы, в сборнике научных трудов опубликована 1 работа, в сборниках материалов всероссийских и международных научных и научно-практических конференций опубликовано 5 работ. Общий объем публикаций – 3,93 а.л., работы написаны без соавторов.

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем учёной степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

Наиболее значительные работы по теме диссертации, опубликованные в журналах, включённых в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук:

1. **Селезнева Е. В.** Рецепция повести А. П. Чехова «Скучная история» в англоязычном литературоведении / Е. В. Селезнева // Вестник Томского государственного университета. – 2012. – № 361. – С. 26–29. – 0,56 а.л.

2. **Селезнева Е. В.** Психологическая интерпретация повести А. П. Чехова «Скучная история» в английской культуре 1910–1920-х гг. / Е. В. Селезнева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – № 7 (18). – Ч. 1. – С. 176–179. – 0,44 а.л.

3. **Селезнева Е. В.** А. П. Чехов как модернист и импрессионист на первоначальном этапе англоязычной рецепции его творчества в 1910–1930-х гг. / Е. В. Селезнева // Вестник Томского государственного университета. – 2014. – № 388. – С. 30–34. – 0,55 а.л.

На автореферат поступили 5 положительных отзывов. Отзывы представили:

1. **К. Д. Гордович**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры книгоиздания и книжной торговли Санкт-Петербургского государственного университета промышленных технологий и дизайна, *с замечаниями*: автор диссертации фиксирует наблюдения и выводы исследователей о странном противопоставлении чеховского изображения принципам реализма, но не комментирует их; в автореферате не отражено сопоставление позиций англоязычных и российских ученых, прозвучавшее в формулировке задач исследования.
2. **Р. Г. к. Кулиева**, д-р филол. наук, профессор кафедры теории литературы и мировой литературы Бакинского славянского университета, *без замечаний*.
3. **А. С. Собенников**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры иностранных и русского языков Военного института железнодорожных войск и военных сообщений, г. Санкт-Петербург, *без замечаний*.
4. **Ш. Липке**, канд. филол. наук, директор Частного учреждения Образовательная организация дополнительного профессионального образования «Институт святого Фомы», г. Москва, *с замечаниями*: определение импрессионизма в автореферате могло бы быть более ясным; следовало более подробно указать, какую именно роль играют впечатления от повести для К. Гарнетт, чем они отличаются от реалистических, символических описаний и т.п., в чём заключается необходимая и сознательно выбранная односторонность перевода К. Гарнетт, делающая его своего рода уникальным художественным произведением.
5. **С. П. Сопова**, канд.

филол. наук, доцент кафедры гуманитарного образования и иностранных языков Юргинского технологического института (филиала) Национального исследовательского Томского политехнического университета, *без замечаний*.

В отзывах указывается, что актуальность работы обусловлена интересом к проблемам сравнительного изучения литератур, межкультурной коммуникации в эпоху глобализации и мультикультурализма; потребностью современного литературоведения в изучении рецепции художественных произведений, а также межлитературных связей; мировым значением творчества А. П. Чехова и необходимостью системного изучения всех переводов повести «Скучная история» на английский язык и её рецепции в англоязычной литературно-критической и литературоведческой традиции. Е. В. Селезневой впервые системно изучена рецепция «Скучной истории» на английском языке как один из важнейших примеров межлитературных связей, в научный оборот введены и систематизированы все переводы «Скучной истории» на английский язык, в результате чего вековая рецепция повести концептуально представлена как целостная динамическая система. Реконструкция истории и типология англоязычной рецепции повести позволили сделать вывод о том, что основная англоязычная рецептивная тенденция – интерпретация «Скучной истории» в аспекте импрессионизма. Теоретическая значимость исследования обусловлена методологической позицией диссертанта, продуктивно сочетающей в себе переводческий и литературоведческий подходы к анализу текстов; комплексным подходом к изучению англоязычной рецепции повести, что позволяет проследить формирование англоязычной чеховианы и ее влияние на писателей блумсберийского кружка. Исследование обладает большой источниковедческой ценностью, является важным вкладом в развитие рецептивной эстетики и переводоведения, в современное чеховедение и открывает новые возможности в изучении творческого наследия русского писателя-классика. Материалы и выводы диссертации могут быть использованы при подготовке лекций, семинаров, методических пособий по истории и теории русской и мировой литературы, творчеству А. П. Чехова, рецептивной эстетике и поэтике, переводоведению.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что **И. А. Матвеев** является авторитетным специалистом в сфере изучения рецептивной эстетики и поэтики, в том числе в области изучения русско-английских литературных взаимосвязей и диалога культур; **А. Н. Кошечко** – известный специалист в области изучения истории русской литературы последней трети XIX века, проблематики её художественного метода, эстетики и поэтики; **Тюменский государственный университет** – признанный центр изучения творчества А. П. Чехова и истории русской литературы конца XIX – начала XX вв.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

впервые поставлен и изучен вопрос о специфике англоязычной рецепции повести А. П. Чехова «Скучная история»;

исследованы все 8 переводов повести А. П. Чехова «Скучная история» на английский язык;

реконструирована полная история англоязычной литературно-критической и литературоведческой рецепции повести «Скучная история» (начиная с 1910-х гг. и до начала XXI в. включительно);

англоязычная переводческая и научная рецепция повести «Скучная история» *описана* как целостный историко-литературный и историко-культурный процесс, протекавший в четыре этапа: 1910–1920-е гг., 1950–1960-е гг., 1970-е гг., конец XX – начало XXI вв.;

переводческие интерпретации повести «Скучная история» *соотнесены* с соответствующими периодами её научной рецепции;

впервые системно осуществлён сопоставительный анализ восприятия повести «Скучная история» в отечественной и англоязычной литературоведческой мысли;

выявлена специфика англоязычного литературоведческого и переводческого восприятия повести «Скучная история» как произведения импрессионизма;

определены и описаны переводческие стратегии воспроизведения повести «Скучная история» в англоязычной культуре.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

существенно *расширены* представления об англоязычной рецепции творчества А. П. Чехова;

англоязычное восприятие чеховского произведения *исследовано и описано* как процесс активного взаимодействия литературно-критической, литературоведческой и переводческой рецепции;

внесён вклад в осмысление прозаического наследия А. П. Чехова с точки зрения импрессионизма.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

введены в научный оборот все существующие в настоящее время переводы повести «Скучная история» на английский язык;

комплексно *рассмотрен корпус* англоязычных литературоведческих исследований, посвященных творчеству А. П. Чехова и повести «Скучная история»;

предложена периодизация англоязычного восприятия «Скучной истории» и всего творчества А. П. Чехова, формирующая дидактические позиции преподавания истории и теории рецепции русской литературы европейской и американской культурой.

Рекомендации об использовании результатов диссертационного исследования. Основные результаты исследования могут быть использованы в учебно-педагогической практике при разработке и чтении курсов по истории русской литературы, истории русской и зарубежной литературной критики, а также курсов, посвященных творчеству А. П. Чехова, проблемам восприятия творчества писателя в англоязычных странах, теории и практике художественного перевода.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

Достоверность полученных результатов диссертационного исследования обеспечивается репрезентативным материалом всех англоязычных переводов, а также исследований творчества А. П. Чехова и повести «Скучная история»; обширным корпусом изученных отечественных и зарубежных работ по творчеству А. П. Чехова, рецептивной эстетике и поэтике, переводоведению; эффективностью проведённого анализа, основанного на сочетании литературоведческого и рецептивного переводческого подходов.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что соискателем впервые введены в научный оборот и изучены все существующие в настоящее время переводы повести А. П. Чехова «Скучная история»

на английский язык; реконструирована полная история англоязычной литературно-критической и литературоведческой рецепции повести, представленная несколькими этапами своего хронологического и концептуального развития; впервые показано принципиальное отличие англоязычной рецепции повести, изначально определявшейся контекстами модернизма и импрессионизма, от её традиционной отечественной интерпретации как произведения русского реализма.

Личный вклад соискателя состоит в: участии в постановке задач исследования, самостоятельном сборе и отборе материала, разработке основных положений работы, анализе и интерпретации переводного и литературоведческого материала, формулировании результатов работы и их апробации на конференциях, подготовке публикаций по итогам выполненного исследования.

Диссертация отвечает критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней для диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, и, в соответствии с пунктом 9 Положения, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, заключающейся в описании англоязычной рецепции повести А. П. Чехова «Скучная история», и имеющей значение для развития современного чеховедения, изучения русско-английских литературных взаимосвязей, рецептивной эстетики и переводоведения.

На заседании 20.06.2018 диссертационный совет принял решение присудить **Селезневой Е. В.** ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за – 14, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Заместитель председателя
диссертационного совета

Учёный секретарь
диссертационного совета

20.06.2018



В. Селезнев
Ю. Филь

Киселев Виталий Сергеевич

Филь Юлия Вадимовна